



N.º 6

info@hablame.tv · www.hablame.tv

háblame

ESPECIALISTAS EN ESPAÑOL

PERSONAJE

INGRID BETANCOURT

REPORTAJE

**LA NUEVA OREJA
DE VAN GOGH**

CURIOSIDADES

**¿ESTAMOS SOLOS
EN EL UNIVERSO?**

CURIOSIDADES

**EL ESPAÑOL COMO
RECURSO ECONÓMICO**

ANOTACIONES

EL ESPAÑOL EN BRASIL

OBAMA PRESIDENTE

Editorial



Te presentamos la Revista Háblame la primera revista digital para aprender español y para recordar el español que ya sabes. En ella encontrarás reportajes, artículos, entrevistas y multitud de recursos para mejorar tu español.

Se trata de un elemento más del método Háblame de enseñanza de español. Háblame.tv es mucho más que un curso de español, son infinitos recursos didácticos destinados a hablar español de verdad. En www.hablame.tv insistimos mucho a nuestros alumnos que por muy bueno que sea un Método, si el estudiante no le dedica unos cincuenta minutos al día a estudiar en serio español, nunca lo hablará. El método que hemos desarrollado es sencillo y simple. Es un método móvil, en el sentido de que todos los audios te los puedes descargar a dispositivos móviles: CD, MP3, teléfono móvil, PDA, iPhone, etc. Para que escuches español donde tú quieras y cuando tú quieras. Aprenderás español sin darte cuenta, progresarás de forma asombrosa, y asimilarás de forma natural los fundamentos esenciales del español. Garantizado.



Pag. 8



BETANCOURT



6

2009

En portada
Barack Obama
Háblame.tv
Revista gratuita

3 Obama Presidente

Le acompañamos desde su candidatura hasta la Casa Blanca.

6 Estamos solos

Estamos a punto de averiguar con qué frecuencia aparecen planetas como el nuestro.

8 Ingrid Betancourt

Nos cuenta lo duro que fué estar privada de su libertad.

10 El Español como recurso económico

Un negocio joven con el que las empresas obtienen beneficios.

12 La Nueva Oreja de Van Gogh

La Oreja de Van Gogh estrena nueva cantante, conócela con nosotros.

14 El Español en Brazil

La segunda lengua más hablada del mundo está en constante expansión.

GLOSARIO

El número pequeño de color que aparece justo al lado de algunas palabras, le remite al glosario que aparece, a la izquierda o a la derecha, a pie de página. En él encontrará la traducción al castellano de la palabra o la explicación conveniente.



El icono de CD indica que se adjunta un audio con conversaciones o palabras explicativas referentes al artículo. Es muy importante escuchar estos archivos con el seguimiento de los textos para obtener buena pronunciación de español.

EJERCICIOS

Este título indica la existencia de ejercicios al final de los artículos, compuestos por preguntas y por repuestas a las cuales debes responder correctamente para evaluarte poco a poco, al final de los bloques de texto encontrarás las soluciones a dichas preguntas.

Nivel de language: **INTERMEDIO**

OBAMA PRESIDENTE

El recientemente elegido Presidente de los Estados Unidos de América ha arrasado¹ en todo: en las encuestas, en las elecciones, en la opinión pública, en el apoyo internacional, entre los blancos, entre los hispanos. Su elección ha llenado de esperanza a ciudadanos de todo el mundo, esperemos que no defraude esa esperanza.



Barack Obama es el primer presidente negro² de EE.UU. El senador demócrata ha arrasado en las urnas³ con un resultado histórico: 66 millones de votos (53%) y 365 delegados, muy por encima de los 270 que necesitaba para hacer realidad un sueño que hace sólo dos años parecía imposible. Ni voto racista, conocido como

efecto Bradley, ni vuelco⁴ de última hora a favor de John McCain. El candidato del cambio y la esperanza se ha adjudicado⁵ todos los estados que consiguió John Kerry en 2004 y otros nueve que apoyaron a George W. Bush. "El cambio ha llegado a América", proclamó⁶ el día de la victoria el vencedor ante la multitud⁷

multirracial⁸ que se congregó⁹ en el Grant Park de Chicago. "¡La victoria es vuestra!", afirmó entre el griterío incesante¹⁰ del "Yes we can" ("Sí, podemos"), transformado sobre la marcha en "Yes we did" ("Sí, lo hicimos").

Con su habitual sobriedad¹¹, sin concesiones a la galería¹², Obama se estrenó como presidente con una referencia muy directa al alcance de su triunfo para la comunidad negra: "América es el lugar donde todas las cosas son posibles". El reverendo¹³ Jesse Jackson no pudo contener¹⁴ las lágrimas y la presentadora Oprah Winfrey se quedó sin voz de la emoción.

GLOSARIO

- ¹ Ganar por amplia mayoría. Ganar por mucho
- ² No tiene ninguna connotación peyorativa, salvo que se le da de el que habla o escribir.
- ³ Lugar en el que se depositan los votos. Caja.
- ⁴ Cambio brusco.
- ⁵ En este caso es sinónimo de ganar.
- ⁶ Decir, afirmar, sostener.
- ⁷ Grupo muy numeroso de gente.
- ⁸ El prefijo "multi" significa de muchos. En este caso de muchas razas.
- ⁹ Juntarse, reunirse.
- ¹⁰ Sin parar.
- ¹¹ Sin excesos.
- ¹² Sin concesiones verbales al público.
- ¹³ Cura.
- ¹⁴ Resistir.
- ¹⁵ Ganadores.
- ¹⁶ Espacio normalmente cerrado.
- ¹⁷ De fiesta.

Pero los triunfadores¹⁵ de la noche fueron los más de 70.000 seguidores que lograron entrar en el recinto¹⁶, más las decenas de miles que se quedaron fuera festejando¹⁷ la noche histórica. "Esta victoria os pertenece", dijo el senador, que tuvo también palabras para quienes no le votaron: "He escuchado vuestras voces, voy a necesitar vuestra ayuda, seré también vuestro presidente". Entre otros hitos¹⁸, Obama es el primer candidato desde Bill Clinton, en 1996, que hace triplete¹⁹ en Florida, Pensilvania y Ohio. Ha truncado²⁰ además una racha²¹ republicana de 44 años en Virginia e Indiana y de 32 en Carolina del Norte, y es el único demócrata desde Jimmy Carter que ha superado la barrera psicológica del 50% en voto nacional.

Los demás territorios reconquistados por el senador afroamericano cuentan con²² un peso inferior en el Colegio Electoral, pero son igualmente simbólicos. Iowa le dio su primera gran alegría en las primarias, Colorado acogió²³ la Convención Demócrata a finales de agosto y los dos restantes, Nevada y Nuevo México, añaden brillo a su éxito electoral en el oeste del país.

El ganador de la carrera más dilatada²⁴ y mediática²⁵ por la Casa Blanca ha heredado el pasado 20 de enero de 2009 un país en crisis y en conflicto. "Tenemos dos guerras, un planeta en peligro y la peor crisis financiera del siglo",



advirtió en su discurso inaugural²⁶. "El camino que nos queda será largo y habrá muchos que no estén de acuerdo con cada decisión que pueda tomar como presidente". Caminando sobre la estela²⁷ de Abraham Lincoln y John F. Kennedy, el nuevo ocupante del Despacho Oval prometió "un nuevo tipo de liderazgo" para afrontar²⁸ los retos del futuro y propuso a los estadounidenses "un nuevo espíritu de patriotismo, servicio y sacrificio".

En esa tarea le ayudará la nueva mayoría ampliada del Partido Demócrata en el Capitolio, con 58 de los 100 senadores —incluidos dos independientes— y 256 de los 435 congresistas.

¿Qué papel le quedará a McCain cuando regrese a su escaño en el Senado? De momento, un protagonismo humilde y sin ninguna intención de restar²⁹ méritos a

Obama. "EE.UU. ha hablado, y ha hablado claro", admitió nada más presentarse ante sus seguidores el día de la derrota. El héroe republicano dejó también una nota de elegancia y generosidad al tender la mano³⁰ a su oponente³¹: "Son tiempos difíciles y, aunque siguen vigentes³² muchas de nuestras diferencias, yo le ofrezco hacer todo lo que esté en mi mano para ayudarle a afrontar los retos que le esperan".

GLOSARIO

¹⁸ Hecho histórico.

¹⁹ Ganar en 3 sitios.

²⁰ Romper.

²¹ Sucesión de victorias.

²² Son de.

²³ Celebrarse en.

²⁴ En este contexto significa larga.

²⁵ De interés de los medios de comunicación.

²⁶ Primera vez.

²⁷ Sombra.

²⁸ Hacer frente.

²⁹ Disminuir.

³⁰ Dar la mano.

³¹ Contrincantes.

³² Seguir en la actualidad.

³³ Aparecer.

³⁴ Rápida.

³⁵ Hace algo menos de 4 años.

³⁶ Le conoce perfectamente.

³⁷ Le llevó.

³⁸ Ganar por mucha diferencia.

FECHAS CLAVE DE UNA VIDA

04.08.1961 Nace en Honolulu.

1983 Se licencia en Ciencias Políticas en la Universidad de Columbia (NY).

1991 Doctor cum laude por la facultad de Derecho de Harvard.

1996 Elegido legislador en Illinois.

20.07.2004 Histórico discurso en la Convención Nacional Demócrata de Boston, que proclamó a Kerry candidato.

Noviembre de 2004 Elegido senador por el estado de Illinois.

03.06.2008 Se impone frente a Hillary Clinton en las primarias.

19-26.07.2008 Inicia una gira exterior por oriente Próximo y Europa. Congrega a 200.000 personas en Berlín.

28.08.2008 Elegido candidato presidencial en Denver.

04.11.2008 Elegido presidente de Estados Unidos.

EL PERSONAJE OBAMA

No se recuerda en la política norteamericana la emergencia³³ de un político de una forma tan espectacular y vertiginosa³⁴. Hace apenas³⁵ cuatro años, Barack Hussein Obama era un joven y desconocido legislador en Illinois. Cuatro décadas después del asesinato de Martin Luther King, el mundo entero le conoce de sobra³⁶. Su suerte cambió de forma radical gracias a una de sus más celebradas virtudes: su retórica visionaria. La campaña de John Kerry se fijó en su potencial, y le proporcionó el espacio dedicado a los jóvenes valores en alza en la convención demócrata de 2004. Su discurso causó sensación, y le catapultó³⁷ directamente a la fama. Unos meses después, arrasó³⁸ en las elecciones al Senado de los EE.UU. por el estado de Illinois.

A pesar de haber iniciado su carrera política en Chicago, Barack Hussein Obama Jr. nació a miles de kilómetros de allí, en la isla de Hawái, en 1961. Hijo de una mujer blanca originaria³⁹ de Kansas, y un inmigrante keniano, su identidad mestiza y su juventud nómada⁴⁰ le generaron problemas de identidad durante su adolescencia, pero se convirtieron a la vez en un activo⁴¹ años más tarde, cuando inició su carrera política.

Su identidad birracial⁴² le permitió apelar⁴³ a un futuro de reconciliación⁴⁴

entre los descendientes de los esclavos llegados de África siglos antes, y los que comerciaron con ellos. Asimismo, se convirtió en el mejor ejemplo posible del cambio que anhelaban⁴⁵ millones de norteamericanos como consecuencia de una de las presidencias menos populares de la historia del país.

Cuando en febrero del 2007 anunció su candidatura a la Casa Blanca, pocos creyeron en sus posibilidades. Debía enfrentarse a una formidable⁴⁶ maquinaria política que había controlado el Partido Demócrata durante más de 15 años: los Clinton. No obstante, la dificultad de la empresa no amedrentó⁴⁷ a un hombre de carácter audaz y ambicioso. Tampoco lo hizo que su jefa le diera calabazas dos veces cuando era un becario en una prestigiosa firma de abogados. Esa mujer es hoy su esposa, Michelle Obama, con quien ha tenido dos hijas, Malia, de 10 años, y Sasha, de 7.

Tras una campaña perfectamente orquestada⁴⁸, en la que su oposición a la guerra de Irak y un mensaje de cambio y esperanza ocuparon una posición central, Obama se impuso en unas reñidas⁴⁹ primarias demócratas a Hillary Clinton, convirtiéndose en el primer negro nominado a la Casa Blanca por uno de los dos grandes partidos del país. Su biografía, poco común, la ha

relatado⁵⁰ él mismo en dos libros convertidos en best-sellers: “La audacia⁵¹ de la esperanza” publicado en 2006 y “Sueños de mi padre” publicado en 1995. Su nombre completo es Barack Hussein Obama, un tributo⁵² a su abuelo paterno, que era musulmán. Además, de niño, pasó varios años en Indonesia, país originario del segundo marido de su madre, Ann Duham, lo que permitió que se lanzara⁵³ una campaña anónima de intoxicación⁵⁴ que aseguraba que es de confesión musulmana.

Una de las principales características de Obama es su capacidad para alternar⁵⁵ con toda naturalidad y sin despeinarse⁵⁶, discursos idealistas —en línea con los postulados⁵⁷ tradicionales de la izquierda americana—, con una práctica política de lo más pragmática⁵⁸ y convencional. De ahí, que muchos norteamericanos aún no sepan si es un izquierdista⁵⁹ con piel de cordero⁶⁰, un centrista⁶¹ pragmático, o simplemente un astuto⁶² oportunista.⁶³

GLOSARIO

- 39** Nacida en.
- 40** Ir de un lado para otro.
- 41** El algo positivo.
- 42** El prefijo “bi” significa dos.
- 43** Reclamar.
- 44** Unirse.
- 45** Deseaban.
- 46** Gran.
- 47** Echar para atrás.
- 48** Planificada.
- 49** Ajustadas.
- 50** Contado, participio pasado del verbo contar.
- 51** Una persona audaz es una persona con capacidades.
- 52** Homenaje.
- 53** Que se hiciera pública.
- 54** Campaña pública con mentiras.
- 55** Cambiar.
- 56** Metáfora de sin hacer esfuerzo.
- 57** Principios.
- 58** Práctica.
- 59** De ideología de izquierdas.
- 60** Que aparenta ser bueno.
- 61** Ideológicamente en el centro, ni a la izquierda ni a la derecha.
- 62** Listo.
- 63** Que sabe aprovechar las oportunidades.

¿ESTAMOS SOLOS EN EL UNIVERSO?

CURIOSIDADES



El prestigioso astrónomo Alan Boss ha presentado una asombrosa conclusión en la que afirma que el 85% de las estrellas similares¹ al Sol tienen mundos como la Tierra, esto es, que existen grandes posibilidades de que no estemos solos en el universo. “Casi todas las estrellas similares al Sol,

probablemente tienen orbitando² a su alrededor un planeta capaz de albergar³ vida como la Tierra”. Ésta es la conclusión que acaba de presentar el prestigioso astrónomo Alan Boss, del Instituto Carnegie de Washington, en la conferencia de la Asociación Americana para el Avance de la Ciencia

que se ha celebrado recientemente en Chicago. Según este experto, el descubrimiento de cientos de planetas en torno a estrellas remotas⁴ de nuestra galaxia, sugiere⁵ que la mayoría de los sistemas solares tienen un mundo como el nuestro, capaz de tener las condiciones adecuadas para que se desarrolle la vida.

La nave espacial de la Nasa Kepler tiene como misión buscar mundos parecidos a la tierra. Se espera que encuentre miles de planetas rocosos⁶ en la porción⁷ de cielo que investigue según anunció Boss.

GLOSARIO ¹ Parecidas.

² Dar vueltas.

³ Tener, tener en el interior.

⁴ Lejanas.

⁵ Nos da pistas, nos dice que.

⁶ Con rocas o con grandes piedras.

⁷ Parte.

⁸ Que se puede vivir en ellos.

⁹ Que no se puede ver.

¹⁰ Dando vueltas.

¹¹ Disparar bombas.

¹² Formados.

¹³ Escasas, lejanas.

¹⁴ Al mismo tiempo, en el mismo momento.



En sus propias palabras: “Estamos a punto de averiguar con qué frecuencia aparecen planetas habitables⁸ en el Universo y hace poco más de 20 años no sabíamos de la existencia de ningún otro sistema planetario aparte del nuestro. Ahora conocemos bastantes más de 300.

Sospecho que casi todas las estrellas que vemos cuando miramos el cielo nocturno tienen a su alrededor un planeta como la Tierra”.

La mayoría de esos planetas son gigantes gaseosos como Júpiter, pero entre ellos también hay algunas “supertierras” que son más grandes que nuestro planeta. Aunque los mundos más pequeños, como el nuestro, son invisibles⁹ a los telescopios actuales, pero Boss sostiene que la nave Kepler será capaz de encontrarlos.

Su pronóstico es que el 85% de las estrellas similares al Sol tendrían un planeta como la tierra, y que algunas de ellas podrían tener muchas más. Teniendo en cuenta que hay 100.000 millones de estrellas como el Sol en nuestra galaxia, y 100.000 galaxias en el

Universo, puede haber 10.000 trillones de planetas que pueden albergar vida. Esa cifra, para que nos hagamos una idea, se escribe con un 1 seguido de 22 ceros.

Con un mundo habitable girando¹⁰ 5.000 ó 10.000 millones de años alrededor de una estrella, sostiene Boss, es inevitable que se forme alguna forma de vida. Si a lo largo de miles de millones de años tienes un planeta con la temperatura correcta y con agua, habrá muchas posibilidades de que surja la vida. Los planetas, añade, se ven regularmente bombardeados¹¹ por cometas compuestos¹² de materiales orgánicos que permiten la aparición de la vida. Boss dice que es probable que algunos planetas hayan

producido organismos y civilizaciones inteligentes, aunque nuestras posibilidades de localizar uno sean muy remotas¹³.

«Puede que no los hayamos encontrado todavía porque no hemos mirado la galaxia durante suficiente tiempo y con el necesario rigor, o puede que haya civilizaciones inteligentes que se formaran y duraran 100.000 años, pero quizá se desarrollaran hace 100 millones de años, con lo que ya no estaríamos sincronizados¹⁴», explica.

Lo más probable, en su opinión, es que la mayoría de las 'supertierras' alberguen "formas de vida parecidas a lo que existía en la Tierra hace unos 4.000 millones de años". Es decir, bacterias vivas.



Nivel de language: **INTERMEDIO**

INGRID BETANCOURT

La política secuestrada

Íngrid Betancourt Pulecio nació en Bogotá el 25 de diciembre de 1961 y es una política colombiana que también posee¹ nacionalidad francesa. Durante la década de 1990 fue diputada en la Cámara de Representantes de Colombia, donde alcanzó² un alto reconocimiento³ por su actividad contra la corrupción política, abogando por⁴ una salida pacífica del conflicto armado de su país.

Después de abandonar⁵ al Partido Liberal, tras haberlo denunciado⁶ en la crisis conocida como “Proceso Ocho mil”, se presentó por el Partido Verde Oxígeno al Senado en las elecciones legislativas del año 1998, siendo electa⁷. Renunció⁸ a su escaño en el año 2001 para postularse⁹ a la presidencia de su país en las elecciones del año 2002.

El 23 de febrero de 2002 cuando se dirigía a la zona de distensión¹⁰ establecida por el entonces presidente Andrés

Pastrana con el fin de realizar conversaciones de paz con la guerrilla de las FARC, fue secuestrada¹¹ junto a su acompañante y asesora Clara Rojas.

Su secuestro, que duró seis años, cuatro meses y nueve días, mantuvo en vilo¹² a Colombia, así como a Francia y otros países.

Durante su cautiverio¹³ sufrió los rigores¹⁴ de su reclusión¹⁵ en zonas selváticas¹⁶ de Colombia, junto con varios compañeros en su prisión.

Su caso ganó crecientes¹⁷ sentimientos de solidaridad, convirtiéndose en una causa célebre¹⁸. Su situación dio un dramático¹⁹ vuelco²⁰ el 2 de julio de 2008, cuando miembros de las Fuerzas Armadas realizaron una operación de inteligencia²¹ militar que tuvo como resultado su liberación junto con tres contratistas estadounidenses y once miembros del Ejército Nacional, que habían permanecido secuestrados algunos por más de diez años. Su liberación por medio de la llamada Operación Jaque





constituyó un gran triunfo político para el gobierno de Álvaro Uribe.

Carta desde el secuestro

"Aquí vivimos muertos. Estoy mal físicamente. No he vuelto a comer, el apetito se me bloqueó²², el pelo se me cae en grandes cantidades". Son palabras de Ingrid Betancourt escritas por ella misma en una larga carta que ha mandado a su madre y que hoy ha publicado el diario colombiano Tiempo. La misiva de la rehén colombo-francesa ha causado una gran impresión por lo escalofriante²³ de su situación donde intenta no desesperarse.

"Este es un momento muy duro para mí. Piden pruebas de supervivencia a quemarropa²⁴ y aquí estoy escribiéndote mi alma tendida²⁵ sobre este papel. No tengo ganas de nada. Creo que eso es lo único que está bien, no tengo ganas de nada porque aquí en esta selva la única respuesta a todo es 'no'.

Es mejor, entonces, no querer nada para quedar libre al menos de deseos. Hace 3 años estoy pidiendo un diccionario enciclopédico²⁶ para leer algo, aprender algo, mantener la curiosidad intelectual viva. Sigo esperando que al menos por compasión²⁷ me faciliten uno, pero es mejor no pensar en eso".

En plena desolación²⁸, el pulso²⁹ de Betancourt tampoco tiembla a la hora de describir el momento que sufre retenida por las FARC. "La vida aquí no es vida, es un desperdicio³⁰ lúgubre³¹ de tiempo.

Vivo o sobrevivo en una hamaca³² atada entre dos palos, cubierta con un mosquitero³³ y con una carpa encima, que oficia de techo, con lo cual puedo pensar que tengo una casa. Tengo una repisa³⁴ donde pongo la ropa y la Biblia que es mi único lujo. Todo listo³⁵ para salir corriendo. Aquí nada es propio, nada dura, la incertidumbre³⁶ y la precariedad³⁷

GLOSARIO

- 1 Tiene.
- 2 Llegar a.
- 3 Conocimiento positivo de su labor.
- 4 Defendiendo.
- 5 Dejar, marcharse de.
- 6 Poner una denuncia en la policía.
- 7 Ser electa significa ser elegida, en este caso en femenino.
- 8 Dimitir.
- 9 Presentarse.
- 10 Zona pacífica en un territorio en conflicto producto de un acuerdo.
- 11 Observa el uso de la voz pasiva.
- 12 Metáfora de: gran interés por parte del público.
- 13 Sinónimo de secuestro.
- 14 Lo que caracteriza a una reclusión o encierro
- 15 Encierro.
- 16 Selva.
- 17 De menos a más.
- 18 Famosa.
- 19 Radical.
- 20 Cambio.
- 21 En este caso servicios secretos.
- 22 Quedarse sin ganas de comer. Cerrarse el estómago.
- 23 Que produce escalofríos, malestar físico o psíquico.
- 24 Con una pistola o una escopeta pegada al cuerpo humano.
- 25 Estar tendida es estar caída. Por ejemplo: tenderse en el suelo es acostarse en el suelo.
- 26 Diccionario que define las palabras y explica como funcionan las cosas que define.
- 27 Pena.
- 28 En el peor momento.
- 29 Movimiento de las manos.
- 30 Que no sirve para nada.
- 31 Sucio y oscuro.
- 32 Lugar de descanso hecho con cuerdas y que normalmente se cuelga de 2 árboles sin tocar el suelo.
- 33 Red que evita que piquen los mosquitos y que normalmente se pone encima de la cama.
- 34 Estantería pequeña.
- 35 Todo preparado.
- 36 Desconocimiento del futuro inmediato.
- 37 Estar en precario es estar con menos de lo necesario.
- 38 Dar la orden es una perifrasis verbal.

son la única constante. En cualquier momento dan la orden³⁸ de cambiar de sitio y por eso uno duerme en cualquier hueco, tendido en cualquier sitio, como cualquier animal".



Nivel de language: **INTERMEDIO**

EL ESPAÑOL

como recurso económico

Argumento

Este es un sector relativamente joven, en el que la mayoría de las empresas o instituciones implicadas¹ no llevan ejerciendo² la actividad más de quince años.

Naturalmente hay excepciones, algunas universidades ofrecen sus cursos internacionales desde hace varias décadas y algunas, muy pocas, empresas privadas tienen una antigüedad superior a los veinte años.

Actualmente aparecen censadas³ más de doscientas empresas cuya actividad, total o parcialmente, está dedicada a la enseñanza del español para extranjeros. Todas las empresas del sector son pequeñas y medianas empresas (PYMES)⁴. Más bien, sería adecuado⁵ hablar solamente de pequeñas empresas, ya que ninguna se acerca a la cifra⁶ de 250 trabajadores.

La facturación total del sector fue, en 2008, superior a los 5.000 millones de euros. Se



han hecho proyecciones⁷ y encuestas parciales que nos permiten suponer que la variación interanual⁸ va a tener incrementos anuales medios cercanos al 15%.

A este volumen de negocio habría que sumar el denominado gasto invisible, aquello que se gastan los alumnos durante su estancia fuera de los cauces⁹ de las empresas, que se estima en una media de 500 euros por

semana. Esto supondría 1.200 millones más de facturación inducida por el sector.

El número de alumnos que recibe España con la motivación¹⁰ de adquirir competencia¹¹ en español es aproximadamente de 150.000 por año. No disponemos de la relación estudiantes por semana que sería un indicador¹² mucho más exacto que la cifra bruta¹³ y que además se puede cruzar¹⁴ con la cifra de



facturación. No obstante, en la medida en que se pueden percibir las variaciones interanuales sí podemos decir que es un sector en crecimiento.

En el conjunto del sector conviven la oferta pública y la oferta privada. La oferta pública está constituida por los cursos ofrecidos por las universidades y otras instituciones públicas, mientras que la oferta privada es ofrecida por empresas que se dedican a la enseñanza de lenguas.

Dentro de la oferta pública podemos distinguir:

Aquella que se ha constituido como sociedad mercantil¹⁵, dotando¹⁶ a sus cursos de español para extranjeros de una gestión más autónoma¹⁷ y flexible que, en algunos casos, ha venido acompañada de la adopción de formas más profesionales de administración.

Por otra parte están los tradicionales cursos de las universidades con un funcionamiento integrado¹⁷

dentro de los modos habituales de estas instituciones.

En la empresa privada se distinguen dos grandes grupos: Las empresas ligadas¹⁹ (en forma de franquicias, o mediante cualquier otro tipo de relación) con grupos internacionales de enseñanza de lenguas. Éstas se caracterizan por basar total o parcialmente sus estrategias de mercadotecnia²⁰ en el exterior en la implantación internacional del grupo. Normalmente este tipo de empresas tiene un departamento de español dentro de una oferta más amplia de enseñanza de lenguas en general.

Las empresas que ofertan solamente cursos de español. Son empresas más especializadas que deben operar por sí mismas o integrándose en organizaciones más amplias, nacionales o internacionales, con un gran esfuerzo de promoción exterior.

Los estudiantes se dividen casi al 50% entre los que acuden a

cursos ofrecidos por universidades y cursos ofrecidos por escuelas privadas. En general no se puede decir que ambas partes, oferta pública y oferta privada, mantengan un diálogo provechoso. Se comportan como grupos estancos²¹, entre los que no se establecen canales de comunicación, como si la actividad de uno fuera ajena a la del otro. Esto en parte es debido a los diferentes canales de comercialización utilizados.

GLOSARIO

- 1 Que pertenecen al sector.
- 2 Ejercer una profesión, ejercer un oficio, etc.
- 3 Registradas.
- 4 Son las siglas de "Pequeña y Mediana Empresa".
- 5 Correcto.
- 6 Número.
- 7 Estimaciones.
- 8 Variación entre 2 años.
- 9 Camino, normalmente el que sigue el agua de un río.
- 10 Intención.
- 11 Destreza, capacidad.
- 12 Número.
- 13 Número total.
- 14 Comparar matemáticamente para obtener otro tipo de resultados.
- 15 Empresa o sociedad legalmente constituida.
- 16 Dando.
- 17 Independiente.
- 18 Incluido.
- 19 Vinculadas.
- 20 Marketing.
- 21 Separados.

Nivel de language: **INTERMEDIO**

LA **NUEVA** OREJA DE VAN GOGH



No nos referimos al pintor, nos referimos¹ al grupo de música español de éxito. Tras convertirse en el grupo número 1 de ventas en España, su vocalista² abandona el grupo y éste incorpora³ a una nueva cantante.

Y finalmente se llevó a cabo

la presentación de la nueva cantante de la Oreja de Van Gogh Leire Martínez, una nueva vocalista que llega tras la partida de Amaia Montero.

El evento⁴ se llevó a cabo⁵ en la Casa América de Madrid y recibió la esperada atención de los medios, quienes querían

saber un poco más de aquella muchacha⁶ que se dio a conocer⁷ en la primera edición del programa de televisión “Factor X”.

Además, el grupo aprovechó la ocasión, para presentar el primer sencillo⁸ “El último Vals”, que forma parte de su



nuevo trabajo musical. La nueva cantante Leira parece que gusta a todo el mundo, pero es inevitable que se la compare con la antigua cantante, algo que al menos en los primeros días parecía inevitable. Las primeras críticas concuerdan⁹ en que suena¹⁰ muy parecida a Amaia.

La vocalista y el teclista¹¹ del grupo donostiarra¹², Xabi San Martín, han interpretado durante la presentación de otro de los temas¹³ nuevos del grupo, que cuenta la historia de una pareja que viaja en uno de los trenes en los que estallaron las bombas de los atentados en Madrid el 11-M. Leire Martínez se ha mostrado

en la rueda de prensa "nerviosa", pero "con mucha ilusión", ha afirmado que está viviendo "un sueño" y que tanto ella como el resto del grupo están "muy emocionados" con el resultado del nuevo álbum¹⁴, que salió a la venta el pasado mes de septiembre.

La nueva cantante de La Oreja de Van Gogh nació en San Sebastián hace 29 años y ha vivido casi toda su vida en Rentería. Aunque participó en el concurso televisivo de talentos "Factor X", los integrantes del grupo aseguran que no la¹⁵ vieron en televisión, y que fue un amigo común quien les puso en contacto¹⁶.

GLOSARIO

1 Verbo referirse.

2 Cantante.

3 Unir.

4 Acto.

5 Celebrarse.

6 Chica.

7 Presentarse.

8 Primera canción que se publica de un disco.

9 Estar de acuerdo.

10 Del verbo sonar.

11 Persona que toca las teclas del piano o del órgano.

12 Persona que nace en la ciudad de San Sebastián.

13 Canciones.

14 Disco.

15 A ellas.

16 Poner en contacto, presentar.

Nivel de language: **INTERMEDIO**

EL ESPAÑOL EN BRASIL

José Alberto Miranda Poza*



Nadie puede negar en nuestros días la importancia y la pujanza^A que la lengua española ha alcanzado en todo el mundo.

Pero, de modo muy especial, el español ha desarrollado a lo largo de estos últimos años una fuerza expansiva en una nación de dimensiones continentales como Brasil que, debido precisamente a su extensión geográfica, se encuentra rodeada por países que hablan español, como Argentina, Bolivia, Colombia, Paraguay,

Perú, Uruguay o Venezuela.

No sólo el hecho geográfico ha sido determinante. Las relaciones políticas y económicas que se vienen estableciendo entre los países de América del Sur (MERCOSUR)^B, en un mundo cada vez más globalizado, han ampliado aún más si cabe los horizontes del español en Brasil, creando la necesidad de hablar y conocer el español entre quienes tienen el portugués como lengua

materna.

La convivencia de las dos lenguas, próximas desde un punto de vista estructural y léxico, permite un grado de *intercomunicación* relativamente elevado entre los hablantes de una y otra, en especial en diversos estados del sur de Brasil, lo que conllevó la aparición de una lengua^C espontánea de intercambio comunicativo (o mejor, desde una perspectiva más técnica, *dialecto*^D o *habla*^E), que responde popularmente al nombre de “portuñol”.

En general, se dice que cualquier individuo (brasileño o hispanohablante) que, sin un dominio pleno de la otra lengua, cuando está hablando, inserta^F de forma consciente o inconsciente términos o expresiones que pertenecen a su propio idioma, llegando a mezclar los unos con los otros, está hablando en “portuñol”.

Al principio, se trataba de un

recurso de urgencia surgido espontáneamente en todo hablante de lengua extranjera que necesita comunicarse y que, en el caso de idiomas tan semejantes, es consciente del hecho de que, si bien no está consiguiendo hablar de forma completamente correcta la otra lengua (ya sea el portugués, ya el español), muy probablemente alcanzará el objetivo comunicativo: su interlocutor va a entender perfectamente lo que está queriendo expresar. Como la intercomunicación se producía por ambos lados, la tolerancia con esta interlengua⁶ era muy amplia.

Es más, se sabe, incluso, de organizaciones de personas tan versadas^H en letras como poetas y escritores, de nacionalidad brasileña e hispanoamericana, que han reivindicado, no ya el uso, sino el cultivo y el estudio del portuñol como lengua de intercambio y de plena vigencia en la comunicación habitual de no pocas personas en las zonas fronterizas del sur de Brasil con otros países de habla hispana, donde llega a alcanzar una gran vitalidad.

Estos escritores, entre los que se encuentran Xico Sá, Douglas Diegues o Joca Reiners Terrón, han llegado a publicar textos en portuñol y, en diciembre de 2007, promovieron un manifiesto en favor del portuñol, durante el 1º Encontro Interfronteiras do Portunhol Selvagem, celebrado en Asunción (Paraguay), y al que se unieron otros escritores



hispanoamericanos como Aurora Bernardini, Santiago Llach o Fabián Casas.

Ocurre que, lejos de esta visión romántica y diletante^I, tan propia de las sensibilidades de artistas y creadores, nos encontramos con la prosaica^J realidad. Brasil es un gran país que lucha denodadamente^K desde hace décadas por emerger socio-económicamente y ocupar el espacio destacado que merece en el panorama mundial, acorde con el enorme potencial que posee en recursos naturales, materiales y humanos. Este esfuerzo que, como decimos, viene de lejos, parece que está empezando a

dar sus frutos: los síntomas de expansión y desarrollo social y económico son evidentes y así lo han reconocido los organismos internacionales competentes. Brasil está dejando de ser un país exclusivamente exportador y sin mercado interior. Brasil se está abriendo al mundo. Y, lo que es más importante, no sólo como país, sino, y de forma muy especial, sus gentes. En efecto, Brasil, como consecuencia de esta nueva situación que vive en la actualidad, a la que podríamos calificar como privilegiada en el curso de su historia, está empezando a enviar a numerosos estudiantes, profesionales, científicos y



profesores que, ahora sí, tienen la capacidad económica suficiente para que deje de ser un sueño viajar a otros países, -especial, pero no exclusivamente, europeos- a estudiar, a trabajar, a perfeccionar sus conocimientos, a investigar.

Las condiciones laborales de Brasil, tanto en lo que se refiere a número de horas trabajadas como a problemas de transporte y comunicación, en especial en las grandes urbes^L (São Paulo, Río de Janeiro), dificulta, muchas veces, el estudio presencial en las aulas a todos aquellos que apuestan por una mejora en su puesto de trabajo mediante la formación continuada y, en especial, en el estudio de idiomas. Por ello, el gobierno

brasileño está fomentando en los últimos años un importante cambio en los hábitos de estudio de la población apostando e incentivando la inversión en proyectos que aprovechen las infinitas posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías.

No sólo se apuesta por cursos complementarios en la formación de los ciudadanos, sino que también, a través de la Coordinación del Perfeccionamiento del Personal de Nivel Superior (CAPES), dependiente del Ministerio de Educación, se están desarrollando cursos de enseñanza^M reglada universitaria a través de Internet que constituyen la denominada Universidad Abierta de Brasil (UAB). No

sólo está destinada a quienes viven en los grandes centros metropolitanos, sino que también, y de un modo muy especial, se ha convertido en un instrumento de vital importancia para la formación de profesores y alumnos en el ámbito rural, que hasta ahora ofrecía una dispersión tan acusada que impedía en la práctica una formación consolidada y de calidad.

Esta nueva forma de concebir la Universidad –muy diferente a los criterios tradicionales– está comenzando a calar^N en los hábitos de estudio de los brasileños, de manera que se abre un amplio abanico de posibilidades^O en otros campos de estudio, como por ejemplo, en el del aprendizaje de idiomas en general y de

español en particular, habida cuenta de la necesidad de conocimiento y de uso del idioma español en Brasil.

Experiencias tan exitosas como HÁBLAME.TV, que aplican los recursos ofrecidos por las nuevas tecnologías de última generación en combinación con los métodos didácticos comunicativos, que sitúan al alumno en permanente contacto con la realidad cotidiana, aportan sin duda un diferencial a la enseñanza del español para el moderno y nuevo Brasil que se vislumbra en el horizonte más cercano.



GLOSARIO

• José Alberto Miranda Poza es Licenciado en Filología (Lingüística Hispánica) y Doctor en Filología (Lingüística Histórica, Historia de la Lengua y Crítica del texto) por la Universidad Complutense de Madrid, y Doctor en Letras Vernáculas por la Universidad Federal de Río de Janeiro. En la actualidad, es Profesor Adjunto de Lengua Española, Literatura Española e Hispanoamericana y Coordinador del Área de Lengua Española en la Universidad Federal de Pernambuco.

A Fuerza para impulsar o ejecutar una acción.

B Mercado Común del Sur creado el 26 de marzo de 1991 por el Tratado de Asunción.

C Sistema lingüístico que se caracteriza por estar plenamente definido, por poseer un alto grado de nivelación, por ser vehículo de una cultura diferenciada y, en ocasiones, por haberse impuesto a otros sistemas lingüísticos.

D Estructura lingüística, simultánea a otra, que no alcanza la categoría de lengua, bien porque presenta una limitación geográfica concreta, bien porque se deriva lingüísticamente de otro sistema lingüístico con respecto al cual no alcanza una suficiente diferenciación.

E Sistema lingüístico de una comarca, localidad o colectividad con rasgos propios dentro de otro sistema más extenso.

F Incluye, introduce.

G Sistema de producción no nativa emitido por quien, siendo extranjero, habla en otra lengua que no es la suya propia. Se trata, por tanto, de un código lingüístico que le sirve a quien habla para conseguir sus objetivos comunicativos en otra lengua y donde se mezclan expresiones correctas y erróneas.

H Instruido, especialista.

I Que cultiva algún campo del saber, o se interesa por él, como aficionado y no como profesional. Aficionado a las artes, especialmente a la música.

J Dicho de las personas y las cosas, falto de idealidad o elevación. Pragmático, realista.

K Haciendo grandes esfuerzos.

L Ciudad, capital.

M Enseñanza reglada. Enseñanza de carácter oficial, según normativa vigente, que proporciona títulos reconocidos por los organismos estatales.

N Introducirse.

O Se abre un amplio abanico de posibilidades. Pueden aparecer muchas posibilidades.



áblame.tv



SERVICIOS



- Enseñanza de español



- Traducción



- Intérpretes



- Servicios a empresas



- Factoría de documentos

DIRECCIONES



www.hablame.tv

info@hablame.tv

**C/ Marqués de Valladares 23
Oficina 605 · 36201 Vigo · ESPAÑA**

Teléfono: 886 117 290

Fax: 886 117 250

